

بین الاقوامی زبان ایسپرانٹو کی تحریک کا پراگ میں جاری کردہ منشور

ترجمہ: سید مزمل الدین، اسٹنٹ پروفیسر ان بزنس مینجمنٹ

Lasta sânĝo: 2009-03-12

ایسپرانٹو کی ترقی چاہنے والے ہم لوگ یہ منشور سبھی حکومتوں بین الاقوامی اداروں اور یہی خواہوں کے نام دے رہے ہیں، یہاں دیے گئے مقاصد کی جانب اپنے غیر متضمل عزم سے کام کرنے کا اعلان کرتے ہیں اور سبھی اداروں اور افراد سے ہماری کوششوں میں شامل ہونے کی دعوت دیتے ہیں۔

ایسپرانٹو جس کا آغاز 1887 میں بین الاقوامی مواصلات کے لئے ایک معاون زبان کے طور پر ہوا تھا، اور جو بہت جلد ہی ایک جیتی جاگتی زبان بن گئی، اور پچھلی ایک صدی سے لوگوں کو اور تہذیب کی دیواروں کو پار کرنے کا کام کر رہی ہے۔ جن مقاصد سے ایسپرانٹو گو متاثر ہوئے تھے، وہ آج بھی اُتے ہی اہم اور موزوں ہیں۔ نہ دُنیا بھر میں قومی زبانوں کا استعمال نہ مواصلاتی تکنیکوں کی ترقی اور نہ ہی زباندانی کے نئے طور طریقے موثر لسانی نظام کے لیے، نہ حسب ذیل اصول پر اثر انگیز ہوئے ہیں، جنہیں ہم ناگزیر سمجھتے ہیں۔

جمہوریت: ایسا مواصلاتی نظام جو کسی ایک طبقے کو خاص فائدہ پہنچائے اور دیگر طبقوں سے یہ چاہے کہ وہ معمولی صلاحیت کے لیے سالوں محنت کریں بنیادی طور پر غیر جمہوری ہے۔ حالانکہ ایسپرانٹو اور زبانوں کی طرح اپنے آپ میں مکمل نہیں ہے، تاہم عالمی مساوات پر مبنی مواصلات کے معاملے میں ایسپرانٹو دیگر زبانوں سے کہیں آگے ہے۔

ہمارا ایتقان ہے کہ لسانی عدم مساوات ہر سطح پر عدم مساوات بڑھاتی ہے حتیٰ کہ بین الاقوامی سطح تک یہی حال ہے۔ ہماری تحریک جمہوری مواصلات کی حمایت کرتی ہے۔

عالمی خواندگی: ہر قومی زبان کسی ملک یا تہذیب کی آئینہ دار ہوتی ہے۔ مثلاً انگریزی زبان کا طالب علم انگریزی دان ممالک، بالخصوص امریکہ اور برطانیہ کے بارے میں پڑھتا ہے۔ ایسپرانٹو کا طالب علم ایک ایسی دُنیا کے بارے میں دیکھتا ہے جو جغرافیائی حدود سے آزاد ہے، جہاں ہر وطن اس کا گھر ہے۔

ہمارا ایتقان ہے کہ لسانی تعلیم کسی نظریے کی آئینہ دار ہوتی ہے۔ ہماری تحریک عالمی تعلیم کی علمبردار ہے۔

موثر تعلیم: بیرونی زبان کے طلبہ میں کچھ ہی فی صد مہارت حاصل کر پاتے ہیں۔ ایسپرانٹو کی تعلیم گھر بیٹھ کر بھی ممکن ہے۔ تحقیق سے پتہ چلا ہے کہ ایسپرانٹو کی تعلیم سے بیرونی زبانوں پر عبور آسان ہو جاتا ہے۔ یہ بھی سفارش کی گئی ہے کہ زباندانی کے نصابوں میں ایسپرانٹو کو ایک خاص جگہ دینا چاہئے۔

ہمارا ایتقان ہے کہ قومی زبانیں ہمیشہ ہی اُن طلبہ کے لیے دُشوار بنیں گی جو ایک دوسری زبان دے استفادہ کرنا چاہتے ہیں۔ ہماری تحریک موثر زباندانی کی حمایت کرتی ہے۔

ہمہ لسانی: ایسپرانٹو گو طبقہ اُن گئے چنے طبقوں میں سے ایک ہے جن کے ارکان دُنیا بھر میں دو یا اس سے زیادہ زبانیں جانتے ہیں۔ ہر رکن نے کوشش کی ہے کہ کم سے کم ایک بیرونی زبان کو مواصلات کی سطح تک سیکھے۔

ہمارا اہتمام ہے کہ ہر انسان چاہے وہ محدود بالعلاقہ زبان بولے یا پھر کثیر الاقوام زبان بولے، اُسے ایک اور زبان اعلیٰ سطح تک سیکھنے کا اختیار ہو چاہئے۔ ہماری تحریک ایسے مواقع فراہم کرنے کی حمایت کرتی ہے۔

لسانی حقوق: زبانوں کے زور کی غیر مساوی تقسیم دُنیا کے زیادہ تر لوگوں میں عدم تحفظ پیدا کرتی ہے یا پھر عدم یکسانیت کھلے عام استحصال کی شکل اختیار کر لیتی ہے۔ ایسپرانتو طبقے کا ہر رکن چاہے وہ زور آور زبان کا گو یا ہو یا کم تر کثافتہ کا، ایک ہی سطح پر دوسرے سے ملتا ہے، سمجھوتا کرنے پر تیار ہے۔ لسانی حقوق اور ذمہ داریوں کا یہ توازن ایک کسوٹی فراہم کرتا ہے جس سے لسانی اختلافات اور جدوجہد حل ہو سکے۔

ہمارا اہتمام ہے کہ زبان کی زور آوری کا وسیع فرق بین الاقوامی معاہدات میں شامل مساوی سلوک " بلا لحاظ زبان " پالیسی کی نئی نئی ہے۔ ہماری تحریک لسانی حقوق کی حمایت کرتی ہے۔

زبانوں کی کثرت: حکومتیں زبانوں کی کثرت کو مواصلات کی ترقی کے راستے میں رکاوٹ مانتی ہیں۔ مگر ایسپرانتو طبقہ ہمہ لسانیت کو مستقل اور ناگزیر انفرانش علم کا ذریعہ سمجھتا ہے۔ لہذا ہر ذی حیات کی طرح ہر زبان موروثی طور پر قابلِ قدر اور امداد و حمایت کی مستحق ہے۔

ہمارا اہتمام ہے کہ ایسی مواصلات اور حکمت عملی جو ہر زبان کی عزت اور مدد پر مبنی نہ ہو وہ دُنیا کی بیشتر زبانوں کی موت کی طرح ہوگی۔ ہماری تحریک زبانوں کی کثرت کی حمایت کرتی ہے۔

انسانی رفعت: ہر زبان اپنے گویاؤں کو آزادی دیتی ہے اور پابند بھی بناتی ہے کہ وہ آپس میں تو ربط کر سکتے ہیں مگر دوسروں سے ربط نہیں کر سکتے۔ عالمگیر سطح پر سربلج الحصول رابطے کے ذریعے کے طور پر تیار کردہ ایسپرانتو زبان کا مقصد یہ ہے کہ ہر انفرادی شہری تمام انسانی معاملوں کا حصہ بنے جبکہ وہ اپنے مقامی یا لسانی دائرے سے جڑا رہے مگر اس وجہ سے اُس کا دائرہ محدود نہ ہو۔

ہمارا اہتمام ہے کہ خالصتاً قومی زبانوں پر انحصار لازماً کئی رکاوٹیں آراوی اظہار خیال، رابطہ اور وابستگی کے راستے میں کھڑی کر رہا ہے۔ ہماری تحریک انسانی رفعت کی علمبردار ہے۔

پراگ، جولائی 1996

Manifesto de Prago pri la internacia lingvo Esperanto
Urduigita de s-ro Syed Muzammiluddin (mba_hyd@rediffmail.com)
Hajderabado, Barato
Unikodigita de s-ro Muhammad Zubair